

CONVENIO

ENTRE

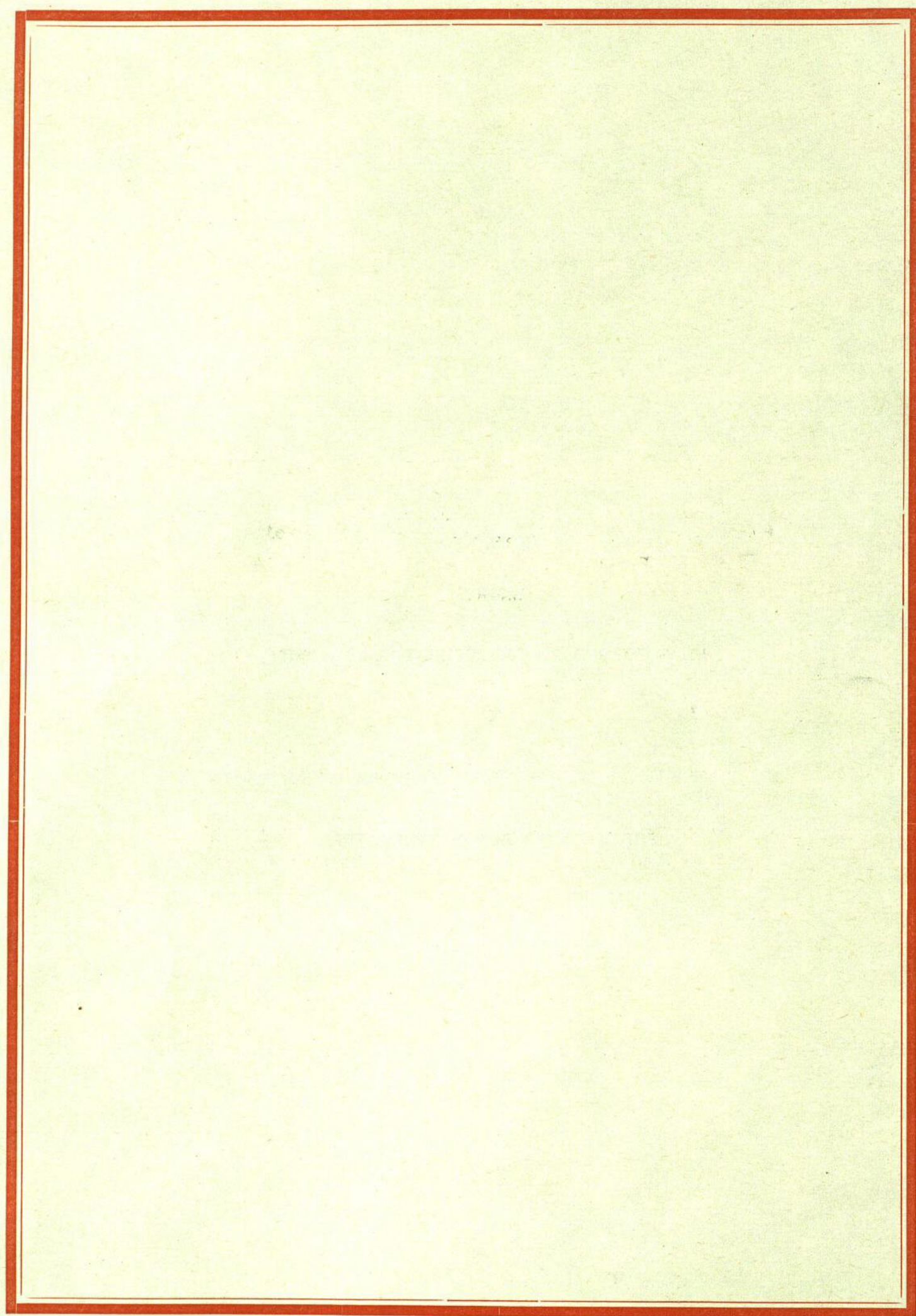
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE COOPERACION FINANCIERA







El Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la -  
República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistos  
sas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituy  
ye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social  
en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobi  
bierno de la República del Perú la posibilidad de contratar  
con el Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito  
para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un nuevo préstamo -  
hasta la suma de 5.000.000 DM (en letra: cinco millones Deuts  
sche Mark) para el proyecto de riego Tinajones (Parte III: -  
red de regadío y drenaje), si después de examinado resulta -  
digno de apoyo.

87.



(2) El Proyecto indicado en el párrafo anterior podrá ser sustituido, de conformidad entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania, por otros proyectos.

#### ARTICULO 2

El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

#### ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República del Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

#### ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

#### ARTICULO 5

Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien

87



con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

ARTICULO 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 7

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

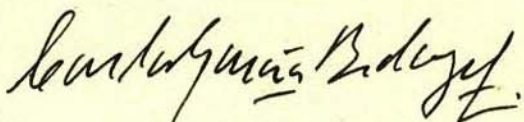
ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

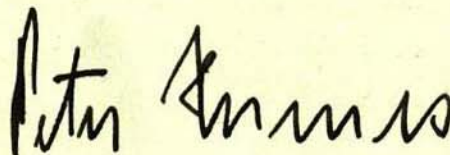
HECHO en Lima, el nueve de abril de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

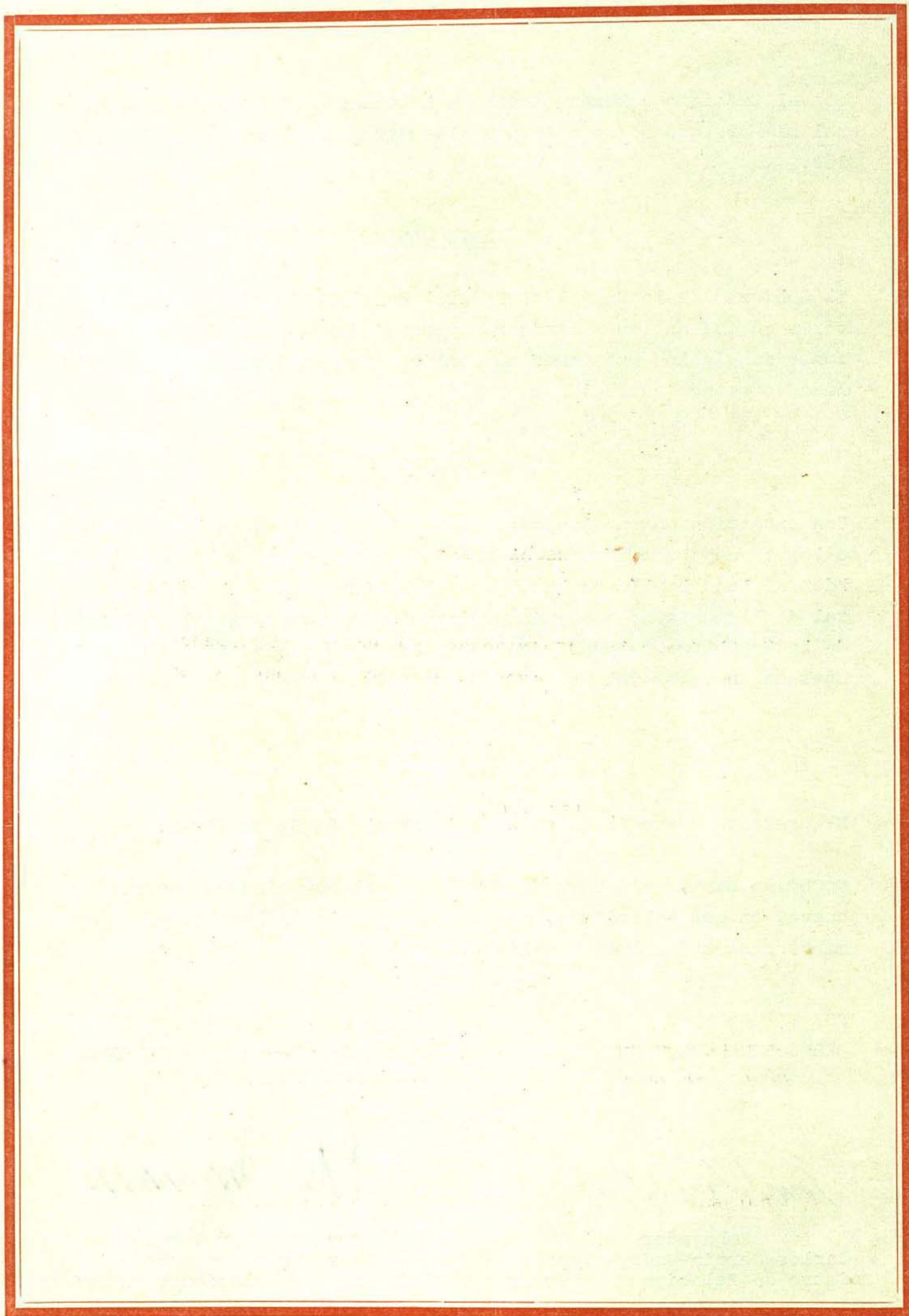


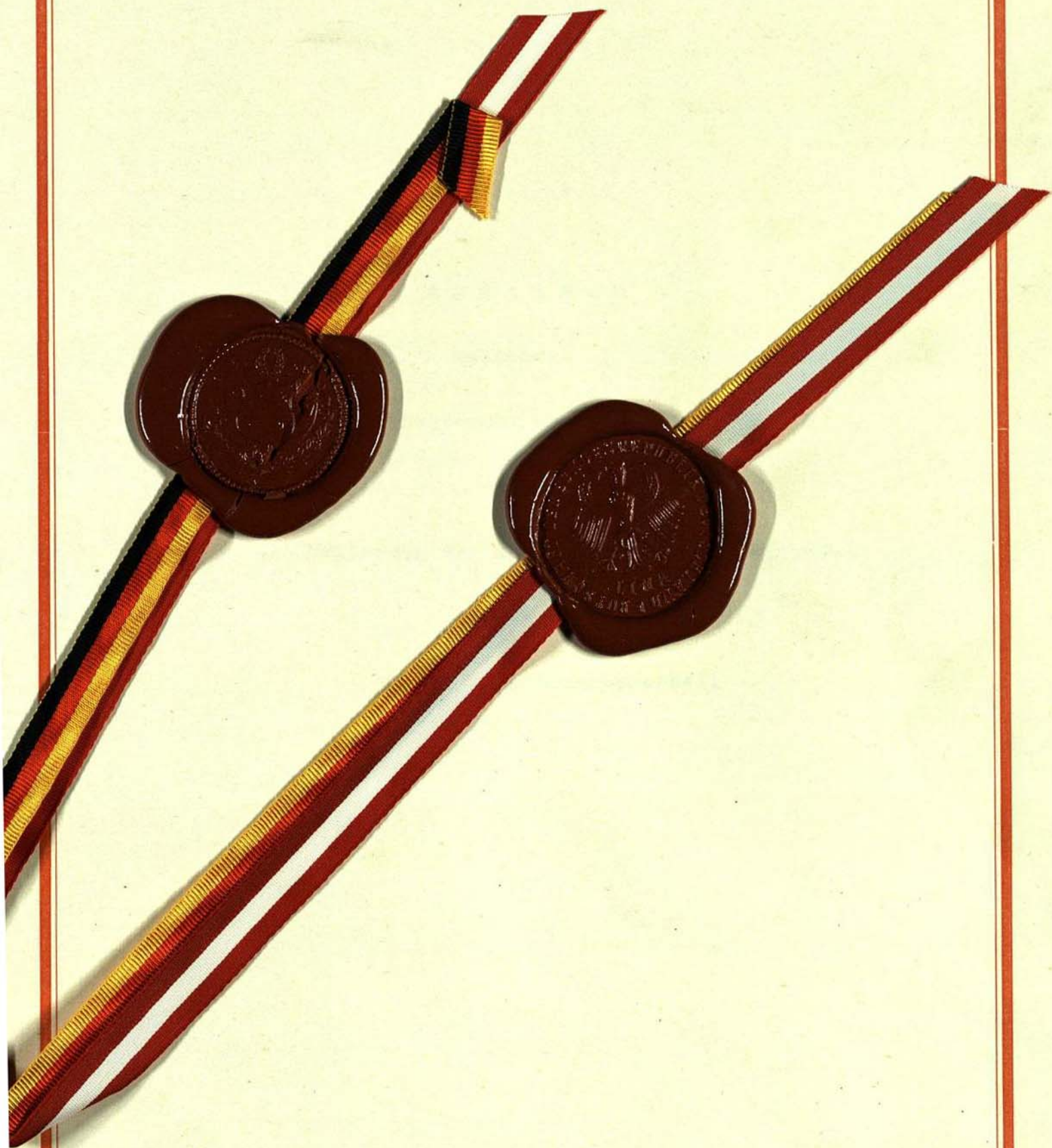
Embajador  
Carlos García-Bedoya Zapata  
Ministro de Relaciones Exteriores



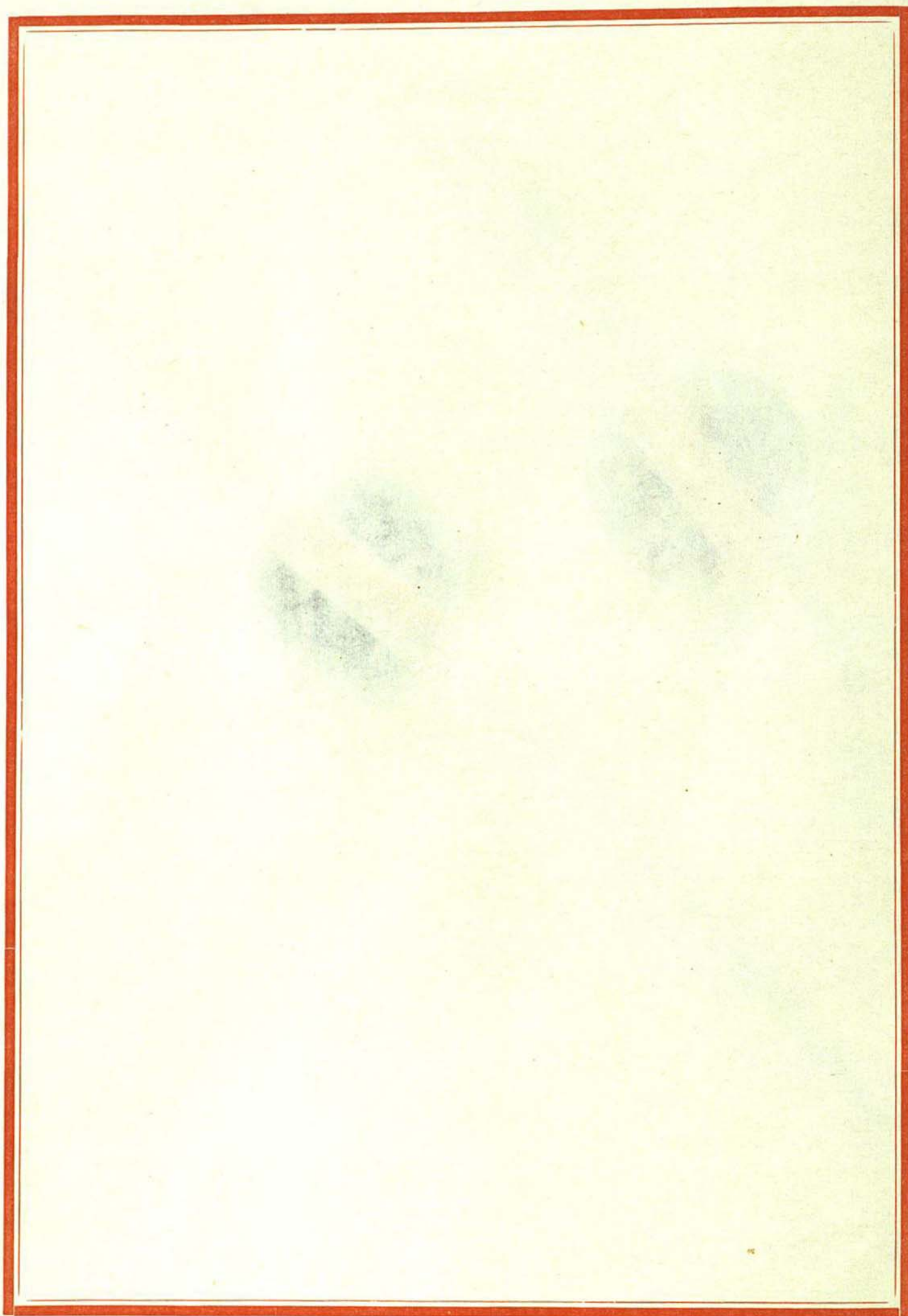
Doctor Peter Hermes  
Secretario de Estado  
Ministerio de Relaciones Exteriores













A b k o m m e n

zwischen

der Regierung der Republik Peru

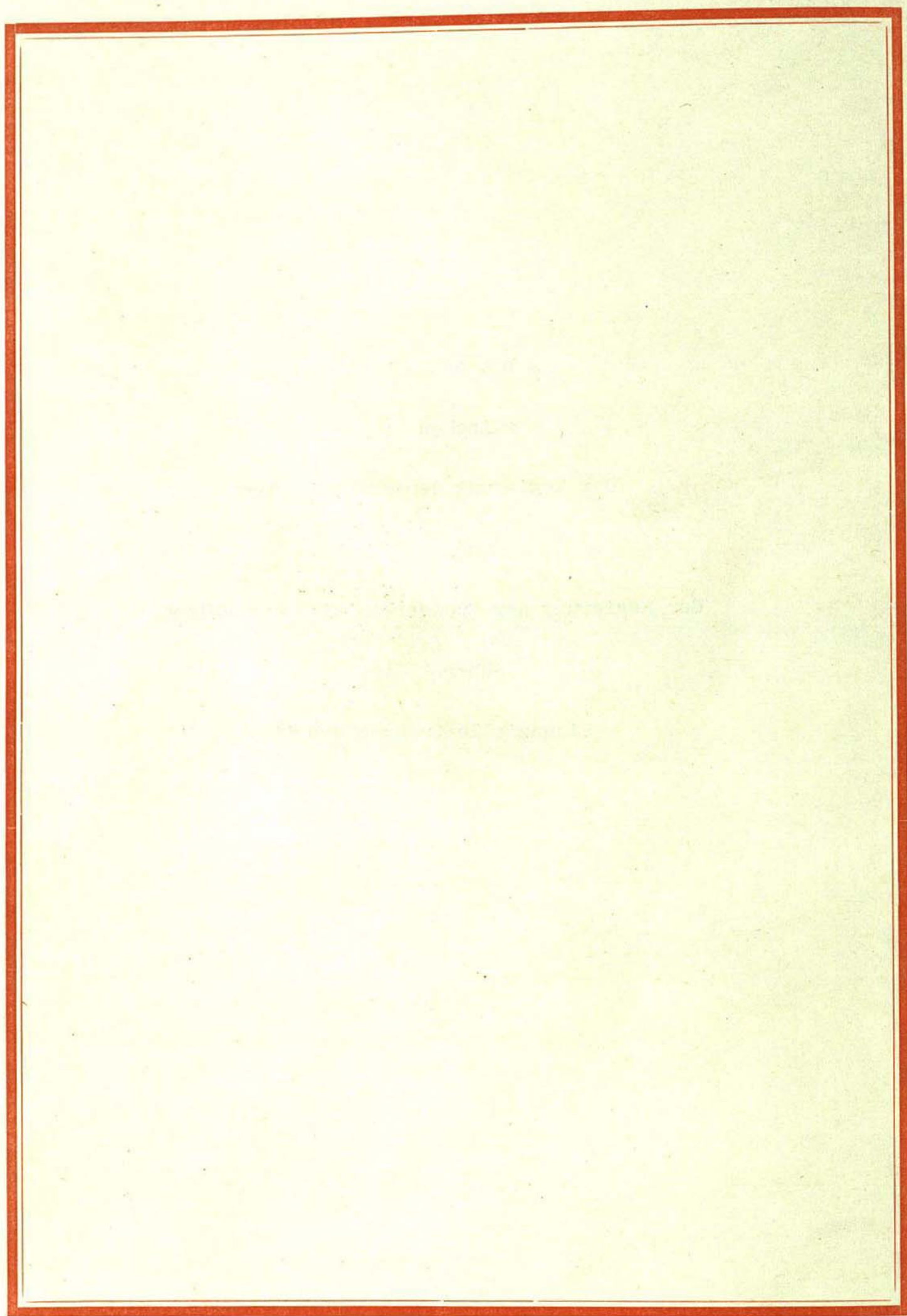
und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit







Die Regierung der Republik Peru  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,  
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und  
zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung  
in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Bewässerungsvorhaben Tinajones (Teilprojekt III: Be- und Entwässerungsnetz), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein weiteres Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünfmillionen Deutsche Mark) aufzunehmen.
- (2) Das in Absatz (1) bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.



#### Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.



#### Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunten April neunzehnhundertneunundsiebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG  
DER REPUBLIK PERU

FÜR DIE REGIERUNG DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Carlos García-Bedoya Zapata  
Aussenminister

Dr. Peter Hermes  
Staatssekretär  
im Auswärtigen Amt



